

Posudek na bakalářskou práci Aleše Houry: „Komentovaný překlad: Whose Freedom? The Battle Over America's Most Important Idea“

Předložená práce prokazuje schopnosti studenta odpovídajícím způsobem analyzovat a přeložit delší souvislý text a zdatně vyřešit řadu problémů, který před překladatele staví. Jde o text překladatelsky obtížný především vysokou mírou abstraktnosti, nutností vytvářet pojmový aparát i specifickým idiolektem autora. Překladatel byl zde nucen pro mnohá obtížná místa hledat tvůrčím způsobem adekvátní náhradu, což se mu z velké části dařilo. V textu jsou vyznačeny občasné významové posuny, stylistické neobratnosti a menší gramatické chyby. V zásadě je ale překlad velice zdařilý a po menší redakci publikovatelný.

Komentář je důkladný a propracovaný, všímá si zejména hlavního problému pro překladatele – tedy abstraktnosti textu. Navrhuji, aby tato bakalářská práce byla ohodnocena jako výborná či velmi dobrá.

doc. PhDr. Jiří Josek
ÚTRL FF UK

V Praze 7.9.2010

